

## 約翰福音第二十一章譯文對照

1【和合本】這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊又向門徒顯現。他怎樣顯現記在下面：

【和修訂】這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊又向門徒顯現。他怎樣顯現記在下面。

【新譯本】 這些事以後，耶穌在提比哩亞海邊再次向門徒顯現。他顯現的經過是這樣的：

【呂振中】這些事以後、耶穌在提比哩亞海邊又將自己向門徒顯現；他是這樣顯現的。

【思高本】這些事後，耶穌在提庇黎雅海邊，又顯現給門徒；他是這樣顯現的：

【牧靈版】這些事以後，耶穌又在提庇哩亞湖邊顯現給他的門徒。經過情形是這樣的：

【現代本】這些事以後，耶穌再一次在提比哩亞湖邊向門徒顯現。這次顯現的經過是這樣的：

【當代版】後來，耶穌在提比哩亞海邊，又向門徒顯現。當時的情形是這樣：

【KJV】 After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he himself.

【NIV】 Afterward Jesus appeared again to his disciples, by the Sea of Tiberias. It happened this way:

【BBE】 After these things Jesus let himself be seen again by the disciples at the sea of Tiberias; and it came about in this way.

【ASV】 After these things Jesus manifested himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and he manifested himself on this wise.

2【和合本】有西門彼得和稱為低土馬的多馬，並加利利的迦拿人拿但業，還有西庇太的兩個兒子，又有兩個門徒，都在一處。

【和修訂】西門·彼得、叫低土馬的多馬、加利利的迦拿人拿但業、西庇太的兩個兒子，和另外兩個門徒，都在一起。

【新譯本】 當時西門·彼得、稱為“雙生子”的多馬、加利利的迦拿人拿但業、西庇太的兩個兒子，和另外兩個門徒都聚在一起。

【呂振中】當時在一處的有西門彼得、和稱為雙生的多馬，有加利利的迦拿人拿但業、和西庇太的兩個兒子，另外還有兩個門徒。

【思高本】當西滿伯多祿，號稱狄狄摩的多默，加里肋亞加納的納塔乃耳，載伯德的兩個兒子，和其他兩個門徒在一起的時候，

【牧靈版】西滿伯多祿和綽號叫雙胞胎的多默，加里利加納的納塔乃耳，載伯德的兒子，以及另外兩個門徒在一起。

【現代本】當時，西門彼得、綽號雙胞胎的多馬、加利利的迦拿人拿但業、西庇太的兩個兒子，和另外兩個門徒都在一起。

【當代版】西門彼得、別名低土馬的多馬、加利利的迦拿人拿但業、西庇太的兩個兒子和其他兩個門徒都同在一起。

【KJV】 There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

【NIV】 Simon Peter, Thomas (called Didymus), Nathanael from Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two other disciples were together.

【BBE】 Simon Peter, Thomas named Didymus, Nathanael of Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two others of his disciples were all together.

【ASV】 There was together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the sons of Zebedee, and two other of his disciples.

3【和合本】西門彼得對他們說：“我打魚去。”他們說：“我們也和你同去。”他們就出去，上了船；那一夜並沒有打著什麼。

【和修訂】西門·彼得對他們說：“我打魚去。”他們說：“我們也和你一起去。”他們就出去，上了船；那一夜並沒有打著什麼。

【新譯本】西門·彼得對他們說：“我要打魚去。”他們說：“我們也跟你一起去。”於是他們出去，上了船，可是那一夜他們並沒有打到什麼。

【呂振中】西門彼得對他們說：“我打魚去。”他們對他說：“我們也和你一同去。”他們就出去，上了船；那一夜並沒有逮著什麼。

【思高本】西滿伯多祿對他們說：“我去打魚。”他們回答說：“我們也同你一起去。”他們便出去，上了船；但那一夜什麼也沒捕到。

【牧靈版】西滿伯多祿跟他們說：“我要去打魚。”他們都說：“我們跟你一塊兒去。”他們出去上了船，可是整個晚上一無所獲。

【現代本】西門彼得對他們說：“我打魚去。”大家說：“我們跟你一道去。”於是他們出去，上了船；可是整夜沒有捕到什麼。

【當代版】“我打魚去啦！”西門彼得對他們說。“好，我們也跟你去。”眾人說。於是大家一同上船。他們雖然辛苦了一整天，卻仍舊毫無所獲。

【KJV】 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

【NIV】 "I'm going out to fish," Simon Peter told them, and they said, "We'll go with you." So they went out and got into the boat, but that night they caught nothing.

【BBE】 Simon Peter said to them, I am going fishing. They said to him, And we will come with you. They went out and got into the boat; but that night they took no fish.

【ASV】 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also come with thee. They went forth, and entered into the boat; and that night they took nothing.

4【和合本】天將亮的時候，耶穌站在岸上，門徒卻不知道是耶穌。

【和修訂】天剛亮的時候，耶穌站在岸上，門徒卻不知道他是耶穌。

【新譯本】清早的時候，耶穌站在岸邊；門徒卻不知道他就是耶穌。

【呂振中】剛到了清早，耶穌站在海灘上；門徒卻不知道是耶穌。

【思高本】已經到了早晨，耶穌站在岸上，門徒卻沒有認出他是耶穌來。

【牧靈版】天剛亮時，耶穌站在岸上，但門徒們不知道他是耶穌。

【現代本】太陽剛出來的時候，耶穌站在水邊，可是門徒不知道他就是耶穌。

【當代版】就在天將破曉的時候，耶穌站在岸上，只是門徒都不知道是耶穌。

【KJV】But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

【NIV】Early in the morning, Jesus stood on the shore, but the disciples did not realize that it was Jesus.

【BBE】Now very early in the morning Jesus was there by the edge of the sea (though the disciples were not conscious that it was Jesus).

【ASV】But when day was now breaking, Jesus stood on the beach: yet the disciples knew not that it was Jesus.

5【和合本】耶穌就對他們說：“小子！你們有吃的沒有？”他們回答說：“沒有。”

【和修訂】耶穌對他們說：“孩子們！你們有吃的沒有？”他們回答：“沒有。”

【新譯本】耶穌對他們說：“孩子們，打到魚沒有？”他們回答：“沒有。”

【呂振中】於是耶穌對他們說：“小孩子，你們打著了下飯的東西沒有？”他們回答耶穌說：“沒有。”

【思高本】於是耶穌對他們說：“孩子們，你們有些魚吃嗎？”他們回答說：“沒有。”

【牧靈版】耶穌叫他們：“夥計們，你們打到魚了嗎？”他們回答說：“沒有。”

【現代本】耶穌對他們說：“朋友，你們捕到了魚沒有？”他們回答：“沒有。”

【當代版】“孩子們，打到魚沒有？”“甚麼也沒有！”

【KJV】Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

【NIV】He called out to them, "Friends, haven't you any fish?" "No," they answered.

【BBE】So Jesus said to them, Children, have you taken any fish? They made answer, No.

【ASV】Jesus therefore saith unto them, Children, have ye aught to eat? They answered him, No.

6【和合本】耶穌說：“你們把網撒在船的右邊，就必得著。”他們便撒下網去，竟拉不上來了，因為魚甚多。

【和修訂】耶穌說：“你們把網撒在船的右邊，就會得到。”於是他們撒下網去，竟拉不上來了，因為魚很多。

【新譯本】耶穌說：“把網撒在船的右邊，就可以得著。”他們就把網撒下去，可是拉不上來，因為魚太多。

【呂振中】耶穌對他們說：“把網子撒在船右邊，就可以得著。”他們就撒下去；由於那一群魚、他們

再沒有力量拖上來了。

【思高本】耶穌向他們說：“向船右邊撒網，就會捕到。”他們便撒下網去，因為魚太多，竟不能拉上網來。

【牧靈版】於是他說：“把魚網撒向船右邊，就會捕得到！”他們撒下網去，網竟重得拉不上來，因為捕到了太多的魚。

【現代本】耶穌說：“把網撒向船的右邊，那邊有魚。”他們就撒網下去，可是拉不上來，因為網著了太多的魚。

【當代版】“往船的右邊下網就會有了。”於是他們就照著祂的話把網撒下去，果然大有所獲；所網到的魚多到連網都拉不動！

【KJV】And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

【NIV】He said, "Throw your net on the right side of the boat and you will find some." When they did, they were unable to haul the net in because of the large number of fish.

【BBE】And he said to them, Let down the net on the right side of the boat and you will get some. So they put it in the water and now they were not able to get it up again because of the great number of fish.

【ASV】And he said unto them, Cast the net on the right side of the boat, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for the multitude of fishes.

7【和合本】耶穌所愛的那門徒對彼得說：“是主！”那時西門彼得赤著身子，一聽見是主，就束上一件外衣，跳在海裡。

【和修訂】耶穌所愛的那門徒對彼得說：“是主！”那時西門·彼得赤著身子，一聽見是主，就束上外衣，跳進海裡。

【新譯本】耶穌所愛的那門徒對彼得說：“是主！”西門·彼得一聽見是主，就立刻束上外衣（因為他當時赤著身子），縱身跳進海裡。

【呂振中】於是耶穌所愛的那門徒對彼得說：“是主哦！”西門彼得那時赤著身子、一聽說是主、就把外短褂束腰，投身入海。

【思高本】耶穌所愛的那個門徒就對伯多祿說：“是主。”西滿伯多祿一聽說是主，他原是赤著身，就束上外衣，縱身跳入海；

【牧靈版】於是耶穌的愛徒對伯多祿說：“是主呀！”西滿伯多祿一聽是主，就連忙披上衣服，跳進水裡，他原是光著身的。

【現代本】耶穌所鍾愛的那個門徒對彼得說：“是主！”西門彼得一聽說是主，連忙拿一件外衣披在身上（他那時赤著身子），跳進水裡。

【當代版】耶穌所愛的那個門徒（就是筆者）就向彼得說：“那是主啊！”本來赤著身的彼得一聽見是主，立刻把束在腰間的外衣穿好，跳入海裡，游向岸邊。

【KJV】Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that

it was the Lord, he girt his fisher's coat unto him, (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

【NIV】 Then the disciple whom Jesus loved said to Peter, "It is the Lord!" As soon as Simon Peter heard him say, "It is the Lord," he wrapped his outer garment around him (for he had taken it off) and jumped into the water.

【BBE】 So the disciple who was dear to Jesus said to Peter, It is the Lord! Hearing that it was the Lord, Peter put his coat round him (because he was not clothed) and went into the sea.

【ASV】 That disciple therefore whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. So when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his coat about him (for he was naked), and cast himself into the sea.

8【和合本】其餘的門徒離岸不遠，約有二百肘（古時以肘為尺，一肘約有今時尺半），就在小船上把那網魚拉過來。

【和修訂】其餘的門徒因離岸不遠，約有一百公尺，就坐著小船把那網魚拉過來。

【新譯本】其他的門徒，因為離岸不遠（約有一百公尺），就坐在小船上，把那網魚拖過來。

【呂振中】其他的門徒、因為離岸不遠、約有三百尺（希臘文作：二百肘），卻坐小船來，拖那網魚。

【思高本】其他的門徒，因離岸不遠——約有二百肘——坐著小船，拖著一網魚而來。

【牧靈版】其他的門徒搖著船，拖著滿滿一網魚歸來，那時他們離岸並不遠，約有一百公尺的距離。

【現代本】其餘的門徒搖著小船靠岸，把一整網的魚拖了上來。當時他們離岸不遠，約有一百公尺的距離。

【當代版】其他的門徒離岸約有一百公尺，就用船把那一網魚拖過去。

【KJV】 And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.

【NIV】 The other disciples followed in the boat, towing the net full of fish, for they were not far from shore, about a hundred yards.

【BBE】 And the other disciples came in the little boat (they were not far from land, only about two hundred cubits off) pulling the net full of fish.

【ASV】 But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits off), dragging the net full of fishes.

9【和合本】他們上了岸，就看見那裡有炭火，上面有魚，又有餅。

【和修訂】他們上了岸，看見那裡有炭火，上面有魚和餅。

【新譯本】他們上了岸，就看見那裡有一堆炭火，上面有魚有餅。

【呂振中】他們離開船上岸，見有一堆炭火生在那裡，有小魚放在上面，又有餅。

【思高本】當他們上了岸，看見放著一堆炭火，上面放著魚和餅。

【牧靈版】他們上了岸，看見一堆炭火，火堆上烤著魚和餅。

【現代本】他們上了岸，看見一堆炭火，上面有魚和餅。

【當代版】當他們離開了船上岸的時候，看見有一堆炭火，上面有魚也有餅。

【KJV】As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

【NIV】When they landed, they saw a fire of burning coals there with fish on it, and some bread.

【BBE】When they got to land, they saw a fire of coals there, with fish cooking on it, and bread.

【ASV】So when they got out upon the land, they see a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.

10【和合本】耶穌對他們說：“把剛才打的魚拿幾條來。”

【和修訂】耶穌對他們說：“把剛才打的魚拿幾條來。”

【新譯本】耶穌對他們說：“把你們剛才打的魚拿幾條來。”

【呂振中】耶穌對他們說：“把剛逮著的小魚拿幾條來。”

【思高本】耶穌對他們說：“把你們剛才所打得的魚拿一些來！”

【牧靈版】耶穌對他們說：“拿一些你們剛捕的魚來。”

【現代本】耶穌對他們說：“把你們剛打的魚拿幾條來。”

【當代版】耶穌說：“把剛打來的魚拿幾條來。”

【KJV】Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.

【NIV】Jesus said to them, "Bring some of the fish you have just caught."

【BBE】Jesus said to them, Get some of the fish which you have now taken.

【ASV】Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now taken.

11【和合本】西門彼得就去（或作：上船），把網拉到岸上。那網滿了大魚，共一百五十三條；魚雖這樣多，網卻沒有破。

【和修訂】西門·彼得就上船，把網拉到岸上，網裡滿了大魚，共一百五十三條；雖然魚這樣多，網卻沒有破。

【新譯本】西門·彼得就上船，把網拉到岸上；那網滿了大魚，共有一百五十三條。魚雖然這麼多，網卻沒有破。

【呂振中】西門彼得就上船，把網子拉到岸上；滿有大魚一百五十三條；雖然這麼多，網子卻沒有破裂。

【思高本】西滿伯多祿便上去，把網拉上岸來，網滿了大魚，共一百五十三條；雖然這麼多，網卻沒有破。

【牧靈版】西滿伯多祿便登上船，把魚網拖上岸來。網裡全是大魚，總共一百五十三條。不過這麼多魚，網卻沒有破。

【現代本】西門彼得到船上去，把網拖到岸上；網裡都是大魚，一共有一百五十三條。雖然有這麼多魚，網卻沒有破。

【當代版】西門彼得就上船，把網拉上岸。網裡一共有一百五十三條大魚！雖然魚這麼多，網卻沒有破。

【KJV】Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all

there were so many, yet was not the net broken.

【NIV】 Simon Peter climbed aboard and dragged the net ashore. It was full of large fish, 153, but even with so many the net was not torn.

【BBE】 So Peter went to the boat and came back pulling the net to land, full of great fish, a hundred and fifty-three; and though there was such a number the net was not broken.

【ASV】 Simon Peter therefore went up, and drew the net to land, full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, the net was not rent.

12【和合本】耶穌說：“你們來吃早飯。”門徒中沒有一個敢問他：“你是誰？”因為知道是主。

【和修訂】耶穌對他們說：“你們來吃早飯。”門徒中沒有一個敢問他：“你是誰？”因為他們知道他是主。

【新譯本】耶穌對他們說：“你們來，吃早飯吧。”門徒中沒有一個人敢問他：“你是誰？”因為知道他是主。

【呂振中】耶穌對他們說：“來吃早飯。”門徒中沒有一個敢探問他‘你是誰？’因為知道是主。

【思高本】耶穌向他們說：“你們來吃早飯罷！”門徒中沒有人敢問他：“你是誰？”因為知道是主。

【牧靈版】耶穌叫他們：“來吃早餐吧！”門徒中無人敢問他：“你是誰？”因為他們知道他是主。

【現代本】耶穌對他們說：“你們來吃早飯吧。”沒有一個門徒敢問他：“你是誰？”因為他們都知道他是主。

【當代版】耶穌又說：“你們來吃早飯吧！”這時門徒卻沒有一個敢開口問祂是誰，因為心裡都知道祂是主。

【KJV】 Jesus saith unto them, Come and dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

【NIV】 Jesus said to them, "Come and have breakfast." None of the disciples dared ask him, "Who are you?" They knew it was the Lord.

【BBE】 Jesus said to them, Come and take some food. And all the disciples were in fear of putting the question, Who are you? being conscious that it was the Lord.

【ASV】 Jesus saith unto them, Come and break your fast. And none of the disciples durst inquire of him, Who art thou? knowing that it was the Lord.

13【和合本】耶穌就來拿餅和魚給他們。

【和修訂】耶穌走過來，拿餅給他們，也照樣拿魚給他們。

【新譯本】耶穌走過來，拿餅遞給他們，又照樣拿魚遞給他們。

【呂振中】耶穌就來，拿著餅給他們；小魚也照樣拿。

【思高本】耶穌遂上前拿起餅來，遞給他們；也同樣拿起魚來，遞給他們。

【牧靈版】耶穌就上前拿起餅，分給他們，照樣也把魚分了。

【現代本】耶穌就走過去，拿餅分給他們，也照樣把魚分了。

【當代版】耶穌把餅和魚分給他們。

【KJV】 Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.

【NIV】 Jesus came, took the bread and gave it to them, and did the same with the fish.

【BBE】 Then Jesus came and took the bread and gave it to them, and the fish in the same way.

【ASV】 Jesus cometh, and taketh the bread, and giveth them, and the fish likewise.

14【和合本】耶穌從死裡復活以後，向門徒顯現，這是第三次。

【和修訂】耶穌從死人中復活後向門徒顯現，這是第三次。

【新譯本】這是耶穌從死人中復活之後，第三次向門徒顯現。

【呂振中】耶穌從死人中得才活起來、向門徒顯現、這已是第三次。

【思高本】耶穌從死者中復活後，向門徒顯現，這已是第三次。

【牧靈版】耶穌自死者中復活後，這是第三次顯現給他的門徒。

【現代本】這是耶穌從死裡復活以後，第三次向門徒顯現。

【當代版】這是耶穌復活後第三次向門徒顯現。

【KJV】 This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.

【NIV】 This was now the third time Jesus appeared to his disciples after he was raised from the dead.

【BBE】 Now this was the third time that Jesus let himself be seen by the disciples after he had come back from the dead.

【ASV】 This is now the third time that Jesus was manifested to the disciples, after that he was risen from the dead.

15【和合本】他們吃完了早飯，耶穌對西門彼得說：“約翰（在馬太十六章十七節稱約拿）的兒子西門，你愛我比這些更深嗎？”彼得說：“主啊，是的，你知道我愛你。”耶穌對他說：“你餵養我的小羊。”

【和修訂】他們吃完了早飯，耶穌對西門·彼得說：“約翰的兒子西門，你愛我比這些更深嗎？”彼得說：“主啊，是的，你知道我愛你。”耶穌對他說：“你餵養我的小羊。”

【新譯本】他們吃了早飯，耶穌問西門·彼得：“約翰的兒子西門，你愛我比這些更深嗎？”他回答：“主啊，是的，你知道我愛你。”耶穌說：“你餵養我的小羊。”

【呂振中】他們既吃了早飯，耶穌就對西門彼得說：“約翰的兒子西門，你深愛我、比愛這些更深麼？”彼得對耶穌說：“主阿，是的；你知道我愛你。”耶穌對他說：“你才養我的羔羊。”

【思高本】吃完了早飯，耶穌對西滿伯多祿說：“若望的兒子西滿，你比他們更愛我嗎？”伯多祿回答說：“主，是的，你知道我愛你。”耶穌就對他說：“你養我的羔羊。”

【牧靈版】他們吃完早餐後，耶穌對西滿伯多祿說：“若望的兒子西滿，你比他們更愛我嗎？”伯多祿回答說：“是的，主！你知道我愛你。”耶穌便對他說：“去餵養我的羔羊！”

【現代本】他們吃過以後，耶穌問西門彼得：“約翰的兒子西門，你愛我勝過這些嗎？”他回答：“主啊，是的，你知道我愛你。”耶穌說：“你餵養我的小羊。”



【當代版】吃過早飯，耶穌向西門彼得說：“約翰的兒子西門，你愛我超過你愛這些嗎？”“主啊！是的，你知道我愛你。”“你要餵養我的小羊。”

【KJV】So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

【NIV】When they had finished eating, Jesus said to Simon Peter, "Simon son of John, do you truly love me more than these?" "Yes, Lord," he said, "you know that I love you." Jesus said, "Feed my lambs."

【BBE】Then when they had taken food, Jesus said to Simon Peter, Simon, son of John, is your love for me greater than the love of these others? He said to him, Yes, Lord; you are certain of my love for you. He said to him, Then give my lambs food.

【ASV】So when they had broken their fast, Jesus saith to Simon Peter, Simon, son of John, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

16【和合本】耶穌第二次又對他說：“約翰的兒子西門，你愛我嗎？”彼得說：“主啊，是的，你知道我愛你。”耶穌說：“你牧養我的羊。”

【和修訂】耶穌第二次又對他說：“約翰的兒子西門，你愛我嗎？”彼得說：“主啊，是的，你知道我愛你。”耶穌說：“你牧養我的羊。”

【新譯本】耶穌第二次又問他：“約翰的兒子西門，你愛我嗎？”他回答：“主啊，是的，你知道我愛你。”耶穌說：“你牧養我的羊。”

【呂振中】耶穌第二次又對西門彼得說：“約翰的兒子西門，你深愛我麼？”彼得對耶穌說：“主阿，是的；你知道我愛你。”耶穌對他說：“你牧養我的羊。”

【思高本】耶穌第二次又問他說：“若望的兒子西滿，你愛我嗎？”伯多祿回答說：“主，是的，你知道我愛你。”耶穌就對他說：“你牧放我的羊群。”

【牧靈版】耶穌再一次問他：“若望的兒子西滿，你愛我嗎？”伯多祿回答說：“是的，主，你知道我愛你。”耶穌說：“去牧放我的羊群。”

【現代本】耶穌第二次問：“約翰的兒子西門，你愛我嗎？”他回答：“主啊，是的，你知道我愛你。”耶穌對他說：“你牧養我的羊。”

【當代版】跟著耶穌再問：“約翰的兒子西門，你愛我嗎？”“主啊！是的，你知道我愛你。”“牧養我的羊。”

【KJV】He saith to him again the second time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

【NIV】Again Jesus said, "Simon son of John, do you truly love me?" He answered, "Yes, Lord, you know that I love you." Jesus said, "Take care of my sheep."

【BBE】Again, a second time, he said to him, Simon, son of John, have you any love for me? Yes, Lord, he said, you are certain of my love for you. Then take care of my sheep, said Jesus.

【ASV】He saith to him again a second time, Simon, son of John, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord;

thou knowest that I love thee. He saith unto him, Tend my sheep.

17【和合本】第三次對他說：“約翰的兒子西門，你愛我嗎？”彼得因為耶穌第三次對他說“你愛我嗎”，就憂愁，對耶穌說：“主啊，你是無所不知的；你知道我愛你。”耶穌說：“你餵養我的羊。

【和修訂】耶穌第三次對他說：“約翰的兒子西門，你愛我嗎？”彼得因為耶穌第三次對他說“你愛我嗎”，就憂愁，對耶穌說：“主啊，你無所不知，你知道我愛你。”耶穌說：“你餵養我的羊。

【新譯本】耶穌第三次問他：“約翰的兒子西門，你愛我嗎？”彼得因為耶穌第三次問他：“你愛我嗎？”就憂愁起來，對耶穌說：“主啊，你是無所不知的，你知道我愛你。”耶穌說：“你餵養我的羊。

【呂振中】耶穌第三次對西門彼得說：“約翰的兒子西門，你愛我麼？”彼得因耶穌第三次對他說‘你愛我麼？’就憂愁，對耶穌說：“主阿，你知道一切，知道我愛你。”耶穌對他說：“你才養我的小羊。”

【思高本】耶穌第三次問他說：“若望的兒子西滿，你愛我嗎？”伯多祿因耶穌第三次問他說：“你愛我嗎？”便憂愁起來，遂向他說：“主啊！一切你都知道，你曉得我愛你。”耶穌對他說：“你養我的羊群。”

【牧靈版】他接著又第三次問他：“若望的兒子西滿，你愛我嗎？”伯多祿難過起來，因為耶穌三次問他“你愛我嗎？”。他就回答：“主，你無所不知。你知道我愛你。”耶穌說：“去照顧我的羊群。

【現代本】耶穌第三次再問：“約翰的兒子西門，你愛我嗎？”彼得因為耶穌一連三次問他“你愛我嗎？”就難過起來，對耶穌說：“主啊，你無所不知，你知道我愛你。”耶穌說：“你餵養我的羊。

【當代版】耶穌第三次問：“約翰的兒子西門，你愛我嗎？”彼得因為耶穌一連三次這樣問他，就憂愁起來，於是對耶穌說：“主啊！你是無所不知的，你知道我是愛你的。”耶穌再說：“你餵養我的羊。

【KJV】He saith unto him the third time, Simon, son of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

【NIV】The third time he said to him, "Simon son of John, do you love me?" Peter was hurt because Jesus asked him the third time, "Do you love me?" He said, "Lord, you know all things; you know that I love you." Jesus said, "Feed my sheep.

【BBE】He said to him a third time, Simon, son of John, am I dear to you? Now Peter was troubled in his heart because he put the question a third time, Am I dear to you? And he said to him, Lord, you have knowledge of all things; you see that you are dear to me. Jesus said to him, Then give my sheep food.

【ASV】He saith unto him the third time, Simon, son of John, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

18【和合本】我實實在在的告訴你，你年少的時候，自己束上帶子，隨意往來；但年老的時候，你要

伸出手來，別人要把你束上，帶你到不願意去的地方。”

【和修訂】我實實在在地告訴你，你年輕的時候，自己束上帶子，隨意往來；但年老的時候，你要伸出手來，別人要把你束上，帶你到不願意去的地方。”

【新譯本】 我實實在在告訴你，你年輕的時候，自己束上腰帶，隨意往來；但到了年老的時候，你要伸出手來，別人要把你綁著，帶你到你不願意去的地方。”

【呂振中】“我實實在在地告訴你，你年少時，自己束著帶子，在你所願意去的地方往來；但衰老時，你必伸出手來，別人要把你束上，帶到你所不願意去的地方。”

【思高本】我實實在在告訴你：你年少時，自己束上腰，任意往來；但到了老年，你要伸出手來，別人要給你束上腰，帶你往你不願去的地方去。”

【牧靈版】我實在告訴你：你年輕時，自己束上腰帶，隨意周遊；但你老了後，將伸出手來，別人替你綁上腰帶，帶你到你不願去的地方。”

【現代本】我鄭重地告訴你，你年輕的時候，自己束上腰帶，隨意往來；但年老的時候，你要伸出手來，別人要把你綁著，帶你到不願意去的地方。”

【當代版】我確實地告訴你，你年輕力壯的時候，可以束著腰，隨意到自己所喜歡的地方去；但到你年老的時候，你要被人束著手，帶到你不願意去的地方。”

【KJV】 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdest thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

【NIV】I tell you the truth, when you were younger you dressed yourself and went where you wanted; but when you are old you will stretch out your hands, and someone else will dress you and lead you where you do not want to go.”

【BBE】 Truly I say to you, When you were young, you made yourself ready and went wherever you had a desire to go: but when you are old, you will put out your hands and another will make you ready, and you will be taken where you have no desire to go.

【ASV】 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldest: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldest not.

19【和合本】（耶穌說這話是指著彼得要怎樣死，榮耀神。）說了這話，就對他說：“你跟從我吧！”

【和修訂】耶穌說這話，是指彼得會怎樣死來榮耀神。說了這話，耶穌對他說：“你跟從我吧！”

【新譯本】 耶穌說這話，是指明彼得將怎樣死，來榮耀神。說了這話，就對彼得說：“你跟從我吧！”

【呂振中】耶穌說這話，是指明彼得要由什麼樣的死來榮耀神。說了這話，就對彼得說：“你跟著我。”

【思高本】耶穌說這話，是指他將以怎樣的死，去光榮天主。說完這話，又對他說：“跟隨我罷！”

【牧靈版】耶穌的這番話，指明伯多祿將以怎樣的死來光榮天主。隨後他又對伯多祿說：“跟隨我！”

【現代本】（耶穌說這話是指明彼得將怎樣死，來榮耀神。）接著，耶穌又對他說：“你跟從我吧！”

【當代版】這話是暗示彼得將要怎樣死來榮耀神。耶穌又對他說：“你跟從我吧！”

【KJV】This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

【NIV】Jesus said this to indicate the kind of death by which Peter would glorify God. Then he said to him, "Follow me!"

【BBE】Now this he said, pointing out the sort of death by which he would give God glory. And after saying this, he said to him, Come after me.

【ASV】Now this he spake, signifying by what manner of death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.

20【和合本】彼得轉過來，看見耶穌所愛的那門徒跟著，（就是在晚飯的時候，靠著耶穌胸膛說：“主啊，賣你的是誰？”的那門徒。）

【和修訂】彼得轉過身來，看見耶穌所愛的那門徒跟著，就是在晚餐時靠著耶穌胸膛說“主啊，出賣你的是誰”的那門徒。

【新譯本】彼得轉過身來，看見耶穌所愛的那門徒跟著，就是在晚飯的時候，靠著耶穌的胸膛，問“主啊，出賣你的是誰？”的那個人。

【呂振中】彼得轉了身，看見耶穌所愛的那門徒跟著，就是在晚飯時斜靠著耶穌胸膛說：‘主阿，把你送官的是誰？’的。

【思高本】伯多祿轉過身來，看見耶穌所愛的那個門徒跟著，即在晚餐時靠耶穌胸膛前問：“主！是誰出賣你？”的那個門徒。

【牧靈版】伯多祿轉身，看見耶穌的愛徒跟著，就是晚餐時，靠在耶穌胸前，問‘主，是誰要出賣你？’的那個門徒。

【現代本】彼得轉身，看見耶穌所鍾愛的那個門徒跟在後面（那門徒曾在那晚吃飯的時候挨近耶穌，問他“主啊，要出賣你的是誰？”）。

【當代版】彼得轉身看見耶穌所愛的那個門徒跟在後面，就是在吃晚飯時靠在耶穌胸前，問“主啊！是誰要出賣你？”的那個門徒。

【KJV】Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

【NIV】Peter turned and saw that the disciple whom Jesus loved was following them. (This was the one who had leaned back against Jesus at the supper and had said, "Lord, who is going to betray you?")

【BBE】Then Peter, turning round, saw the disciple who was dear to Jesus coming after them--the disciple who was resting on his breast at the last meal, and said, Lord, who is it who will be false to you?

【ASV】Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; who also leaned back on his breast at the supper, and said, Lord, who is he that betrayeth thee?

21【和合本】彼得看見他，就問耶穌說：“主啊，這人將來如何？”

【和修訂】彼得看見他，就問耶穌：“主啊，這個人怎樣呢？”

【新譯本】彼得看見他，就問耶穌：“主啊，這個人將來怎麼樣？”

【呂振中】彼得看見這個人，就對耶穌說：“主阿，這人怎麼樣呢？”

【思高本】伯多祿一看見他，就對耶穌說：主，他怎樣？”

【牧靈版】伯多祿見了他，就問耶穌：“主，他會怎樣呢？”

【現代本】彼得看見他，就問耶穌：“主啊，這個人將來怎樣？”

【當代版】他就問耶穌：“主啊！他又怎麼樣呢？”

【KJV】Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

【NIV】When Peter saw him, he asked, "Lord, what about him?"

【BBE】Seeing him, Peter said to Jesus, What about this man?

【ASV】Peter therefore seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

22【和合本】耶穌對他說：“我若要他等到我來的時候，與你何干？你跟從我吧！”

【和修訂】耶穌對他說：“假如我要他等到我來的時候還在，跟你有什麼關係呢？你跟從我吧！”

【新譯本】耶穌回答他：“如果我要他活到我來的時候，跟你有什麼關係呢？你只管跟從我吧！”

【呂振中】耶穌對彼得說：“我若願意他存留著、等到我來，與你何干？你、跟著我！”

【思高本】耶穌向他說：“我如果要他存留直到我來，與你何干？你只管跟隨我。”

【牧靈版】耶穌回答他說：“我若留他活著直到我來，跟你又有什麼關係？你跟隨我吧！”

【現代本】耶穌回答：“如果我要他活著等到我來，也不關你的事，你只管跟從我吧！”

【當代版】耶穌說：“假如我要他活到我再來，又與你有甚麼關係？你只管跟從我吧！”

【KJV】Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? follow thou me.

【NIV】Jesus answered, "If I want him to remain alive until I return, what is that to you? You must follow me."

【BBE】Jesus said to him, If it is my desire for him to be here till I come back, what is that to you? come yourself after me.

【ASV】Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what is that to thee? Follow thou me.

23【和合本】於是這話傳在弟兄中間，說那門徒不死。其實，耶穌不是說他不死，乃是說：“我若要他等到我來的時候，與你何干？”

【和修訂】於是這話在弟兄中間流傳，說那門徒不死。其實，耶穌不是說他不死，而是說：“假如我要他等到我來的時候還在，跟你有什麼關係呢？”

【新譯本】於是這話流傳在弟兄中間，說那門徒不會死。其實耶穌並沒有說他不會死，只是說：“如果我要他活到我來的時候，跟你有什麼關係呢？”

【呂振中】於是這話就傳出來、在弟兄中間、說那門徒必不死。其實耶穌並沒有對彼得說他必不死，乃是說：“我若願意他存留著、等到我來，與你何干？”

【思高本】於是在兄弟們中間傳出這話說：“那門徒不死。”其實耶穌並沒有說：他不死，而只說：“我如果要他存留直到我來，與你何干？”

【牧靈版】於是在弟兄之間就流傳說這個門徒不會死。但耶穌並沒有說‘他不會死。’而是說‘我若留他活著直到我來，與你有什麼關係。’

【現代本】於是，這話流傳在跟從耶穌的人當中，說那個門徒不會死。其實，耶穌並沒有說他不會死，而是說“如果我要他活著等到我來，也不關你的事。”

【當代版】於是在眾弟兄中，就傳說那個門徒不會死；其實耶穌並沒有說他不死，只是說：“假如我要他活到我再來，又與你有甚麼關係？”

【KJV】 Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

【NIV】 Because of this, the rumor spread among the brothers that this disciple would not die. But Jesus did not say that he would not die; he only said, "If I want him to remain alive until I return, what is that to you?"

【BBE】 So this saying went about among the brothers that this disciple would not undergo death: Jesus, however, did not say that he would not undergo death, but, If it is my desire for him to be here till I come back, what is that to you?

【ASV】 This saying therefore went forth among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, that he should not die; but, If I will that he tarry till I come, what is that to thee?

24 【和合本】為這些事作見證，並且記載這些事的就是這門徒；我們也知道他的見證是真的。

【和修訂】這門徒就是為這些事作見證、並且記載這些事的，我們知道他的見證是真的。

【新譯本】為這些事作證，並且記述這些事的，就是這門徒；我們知道他的見證是真實的。

【呂振中】這個人就是那為這些事作見證、將這些事寫下來的那位門徒；我們知道他的見證是真實的。

【思高本】為這些事作證，且寫下這些事的，就是這個門徒，我們知道：他的作證是真實的。

【牧靈版】為這些事作證，並且記錄下來的就是這個門徒，我們知道他的見證是確實可靠的。

【現代本】這個人就是為這些事作見證的那個門徒；他把這些事記錄下來。我們知道他的見證都是真的。

【當代版】為這些事作證寫記錄的，就是那個門徒了。大家都知道他的見證是千真萬確的。

【KJV】 This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

【NIV】 This is the disciple who testifies to these things and who wrote them down. We know that his testimony is true.

【BBE】 This is the disciple who gives witness about these things and who put them in writing: and we have knowledge that his witness is true.

【ASV】 This is the disciple that beareth witness of these things, and wrote these things: and we know that his witness is true.

25【和合本】耶穌所行的事還有許多，若是一一的都寫出來，我想，所寫的書就是世界也容不下了。

【和修訂】耶穌所行的事還有許多，若是一一都寫出來，我想，就是全世界也容不下所要寫的書。

【新譯本】耶穌所行的，還有許多其他的事；如果都一一寫下來，所要寫成的書，我想就是這個世界也容不下了。

【呂振中】耶穌所行的還有許多別的事。若一一都寫下來，我想所寫的書、就是世界也容不下。

【思高本】耶穌所行的還有許多別的事；假使要一一寫出來，我想所要寫的書，連這世界也容不下。

【牧靈版】耶穌還行了許多別的事蹟。若要一一記載，我想整個世界都容納不了。

【現代本】耶穌還做了許多別的事，要是一一詳細記錄下來，我想整個世界也容納不下那麼多的書。

【當代版】不過耶穌所行的神蹟，不計其數，如果都寫成書，恐怕整個世界也容納不下了。

【KJV】And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

【NIV】Jesus did many other things as well. If every one of them were written down, I suppose that even the whole world would not have room for the books that would be written.

【BBE】And Jesus did such a number of other things that, if every one was recorded, it is my opinion that even the world itself is not great enough for the books there would be.

【ASV】And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself would not contain the books that should be written.